

Projekt umowy

UMOWA NR

zawarta w dniu w Koszalinie pomiędzy
Gminą Miasto Koszalin – Urząd Miejski, ul. Rynek Staromiejski 6-7, 75–007 Koszalin NIP 669 23 85 366, REGON 3309208002,
reprezentowaną przez:

..... –,

zwaną w dalszej części umowy **Zamawiającym**,

a:

.....,

reprezentowanym/-ą przez:

.....,

zwanym/-ą w dalszej części umowy **Wykonawcą**,

§ 1.

1. Niniejsza umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego w trybie zasady konkurencyjności na zwykłe tłumaczenie pisemne książki.
2. Niniejsze zadanie jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach projektu „Rekonstrukcja historycznej Zagrody Jamneńskiej z XIX w” nr RPZP.04.09.00-32-0026/16-00. Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego 2014-2020.

§ 2.

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest wykonanie od dnia podpisania umowy do dnia **31.08.2018 r.** usługi zwykłego tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski książki autorstwa Rity Scheller, Jamund. Kreis Köslin in Pommern.Chronik lines Dorfes In Hinterpommern, dargestellt im Spiegel seiner Volkskultur, Lubeck [Lubeka]1980, zwanego dalej „dziełem”.
2. Za termin wykonania tłumaczenia uważa się dzień podpisania protokołu odbioru bez uwag przez strony umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.

§ 3.

1. Wynagrodzenie z tytułu wykonania przedmiotu umowy określonego § 2 ust.1 ustala się na kwotę brutto zł (słownie: zł brutto .../100).
2. Tłumaczenie będzie wykonywane z przekazanego Wykonawcy egzemplarza książki w oryginale. Wszelkie wydatki związane z wykonaniem tłumaczenia ponosi Wykonawca.

§ 4.

1. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć do sprawdzenia przez Zamawiającego projekt tłumaczenia w formie papierowej oraz elektronicznej w formacie .doc oraz .PDF na nośniku elektronicznym do dnia **31.07.2018r.**
2. Po dostarczeniu przedmiotu umowy Zamawiającemu ma on 10 dni na zgłoszenie uwag. Uwagi powinny być uwzględnione przez Wykonawcę w terminie 5 dni od dnia ich otrzymania. W przypadku kolejnych ewentualnych uwag procedurę ze zdań poprzednich powtarza się.
3. W przypadku stwierdzenia podczas odbioru wad nienadających się do usunięcia lub nieusuniętych Zamawiający może stosownie do swego wyboru:
 - 1) obniżyć wynagrodzenie proporcjonalnie do zakresu rzeczowego przedmiotu odbioru zawierającego wady, jeżeli wady te umożliwiają użytkowanie przedmiotu umowy,
 - 2) obniżyć wynagrodzenie o szacunkowy koszt usunięcia wad przez innego wykonawcę,
 - 3) żądać wykonania przedmiotu odbioru po raz drugi, jeżeli wady znacznie utrudniają lub uniemożliwiają użytkowanie przedmiotu umowy,
 - 4) odstąpić od umowy.
4. W przypadku nie ujawnienia się wad lub braków w trakcie czynności odbiorowych za datę zakończenia wykonywania przedmiotu umowy i wykonania zamówienia uznaje się datę zgłoszenia gotowości do odbioru, a w innym przypadku datę zakończenia czynności odbiorowych.

§ 5.

1. Wykonawca zobowiązany jest do:
 - 1) stosowania prawidłowej terminologii właściwej dla tłumaczonego tekstu;
 - 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii tłumaczonego tekstu,
 - 3) zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w Polsce,
2. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy informacje dotyczące przedmiotu i treści wykonywanego tłumaczenia.

§ 6.

1. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że w tłumaczeniu zostały ujawnione błędy, Zamawiającemu przysługuje przez okres roku od dnia podpisania protokołu odbioru prawo do zgłoszenia reklamacji.
2. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego reklamacji, Wykonawca zobowiązany jest do bezpłatnego poprawienia tłumaczenia w terminie 5 dni od daty otrzymania reklamacji i przekazania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia do akceptacji.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia w terminie 14 dni roboczych zastrzeżeń do poprawionego tłumaczenia i wezwania Wykonawcy do ich uwzględnienia i przekazania ostatecznej wersji tłumaczenia, w terminie 2 dni roboczych od dnia wezwania Wykonawcy.

§ 7.

1. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego odpowiedzialność z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo naliczenia kar umownych w poniższych przypadkach:
 - 1) niedotrzymania terminu wykonania tłumaczenia określonego w § 2 ust. 1 – kwotę w wysokości 0,5% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust.1 - za każdy dzień opóźnienia;
 - 2) niedotrzymania terminu przekazania projektu tłumaczenia określonego w § 4 ust. 1 – kwotę w wysokości 0,5% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust.1 - za każdy dzień opóźnienia;

- 3) niedotrzymania terminu poprawienia tłumaczenia, o którym mowa w § 6 ust. 2 niniejszej umowy – kwotę w wysokości 0,5% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust.1 - za każdy dzień opóźnienia ponad 5-dniowy termin wymieniony w § 4 ust.2;
 - 4) złożenia reklamacji, o której mowa w § 6, polegającej na wskazaniu błędu terminologicznego lub rażącego błędu rzeczowego zmieniających sens tłumaczenia - kwotę w wysokości 0,5% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust.1 za każdy wskazany błąd;
 - 5) odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – kwotę w wysokości 20% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust.1.
3. Kary pieniężne płatne są w terminie 14 dni od dnia doręczenia wezwania do zapłaty.
 4. W przypadku powstania szkody przenoszącej wysokość kar umownych określonych w niniejszej umowie, Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia naprawienia szkody na zasadach ogólnych określonych w kodeksie cywilnym.
 5. Kary się sumują i wzajemnie nie wykluczają.

§ 8.

1. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia za dane tłumaczenie, w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze/rachunku. Podstawą do wystawienia faktury/rachunku jest podpisany przez Strony protokół odbioru danego tłumaczenia bez uwag.
2. Za termin dokonania płatności uważa się datę złożenia w banku przez Zamawiającego polecenia przelewu na rachunek bankowy Wykonawcy.
3. Zamawiający może dokonać potrącenia naliczonych i należnych mu kwot z płatności faktury/rachunku wystawionej przez Wykonawcę.

§ 9.

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczenia powstałego w wyniku wykonania niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza też, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach kwoty określonej w § 3 ust.1 do przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych przetłumaczonego tekstu, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) użytkowanie,
 - 2) kopiowanie (zwielokrotnienie dowolną techniką),
 - 3) modyfikowanie,
 - 4) przetwarzanie,
 - 5) wprowadzenie do obrotu,
 - 6) utrwalanie,
 - 7) wprowadzanie do pamięci komputera oraz wyświetlanie na monitorze komputera.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczenia objętego niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczenia swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.
4. Zamawiający w ramach wynagrodzenia umownego uprawniony jest do przeniesienia autorskich praw majątkowych oraz praw zależnych wynikających z niniejszej umowy na inny podmiot bez żadnych ograniczeń terytorialnych ani jakichkolwiek innych, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę.

5. Powyższe postanowienia mają odpowiednie zastosowanie w przypadku części tłumaczenia objętego przedmiotem niniejszej umowy.

§ 10.

Zamawiający jest upoważniony (z zachowaniem uprawnień do dochodzenia odszkodowań i kar umownych) do pisemnego rozwiązania umowy bez wypowiedzenia w przypadku:

1. niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków umownych przez Wykonawcę;
2. rozwiązania umowy o dofinansowanie/współpracy na podstawie której jest finansowana niniejsza umowa;

§ 11.

Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 12.

1. W związku z realizacją przedmiotu umowy strony dopuszczają komunikowanie się pisemnie, za pomocą faxu oraz pocztą elektroniczną na adresy wskazane w Umowie.
2. Adresy, faxy oraz pocztą elektroniczną do doręczeń:
 - 1) Zamawiającego: fax:, e-mail:
 - 2) Wykonawcy: fax:, e-mail:
3. Zamawiający wskazuje następujące osoby do bieżących kontaktów przy realizacji umowy:
 - 1) Pan(i), tel, fax:, e-mail:
 - 2) Pan(i), tel, fax:, e-mail:
4. Wykonawca wskazuje następujące osoby do bieżących kontaktów przy realizacji umowy:
 - 1) Pan(i), tel, fax:, e-mail:
 - 2) Pan(i), tel, fax:, e-mail:
5. Osoby wymienione w ustępie 3 są upoważnione do dokonania odbioru i zgłaszania uwag. Dla skuteczności wystarczająca jest akceptacja lub zgłoszenie uwag przez jedną z upoważnionych osób.

§ 13.

1. Wszelkie spory czy roszczenia między Stronami wynikające z niniejszej umowy, powinny być rozwiązywane bez zbędnej zwłoki – drogą negocjacji między Stronami.
2. W przypadku niepowodzenia tych negocjacji, zaistniałe spory będzie rozstrzygał sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 14.

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.
3. Załącznikami do umowy stanowiącymi ich integralną całość są:
 - zapytanie ofertowe;
 - oferta Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:



Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego

